

Artikel aus der Berliner Zeitung vom 09. September 1988:
1988年9月9日付けベルリン新聞の記事



**Die 16 stahlblauen Luxus-Waggons, von zwei Dampflokos gezogen auf dem
その16両の青く輝く豪華客車が、 2両の蒸気機関車に牽引されて
Bahnsteig C in Lichtenberg. Auch der Zugführer ist "historisch"
リヒテンベルグ駅のCプラットフォームに。また、この列車走行は「歴史的」だ。**

Fotos: BZ-Olm

日本語訳:堀口

Zwischenaufenthalt auf dem Weg nach Tokio

東京への道のりでの立ち寄り

Der "Orient-Express" machte Station in Lichtenberg

「オリエント急行」はリヒテンベルグで滞在した

Gestern Abend, 18.08 Uhr, Bahnhof Berlin-Lichtenberg: auf Bahnsteig C hat
昨日の夕方18時08分に ベルリン-リヒテンベルグ駅の Cプラットフォームへ
Einfahrt der "Orient-Express", der hier einen Zwischenaufenthalt auf seiner
乗り入れた「オリエント急行」、 ここで1つの立ち寄りが、 この列車の

20-tägigen Reise Paris - Tokio einlegte.

20日間のパリ-東京(本当は香港までが20日)の旅に挿入された。

Viele Eisenbahnliebhaber hatte er natürlich angelockt., jener
沢山の鉄道ファンをそれは自然に引き寄せた、あの
legendenumwobene "Zug der Züge", der auf seiner langen Fahrt gestern
伝説を生んだ「列車の中の列車」は、この長い走行の中で、きのう
zweimal Station in unserer Republik machte. Zunächst am Vormittag in Potsdam
我々の共和国(東ドイツ)の中で2回滞在した。最初に午前中のポツダム
und am Abend in Lichtenberg. Eine Stunde nach Mitternacht setzten sich die
そして夕方にリヒテンベルグ。真夜中を1時間過ぎてから、この
nostalgisch-luxorios ausgestatteten Schlaf-, Speise- und Salonwagen wieder in Bewegung.
ノスタルジックで豪華な調度品を調えた寝台車、食堂車、そしてサロンカーは再び動き出した。

Vor rund 100 Jahren fuhr der Orient-Express das erste Mal die Strecke Paris -
丸100年前に、このオリエント急行は初めてパリ-コンスタンチノーブル(今日の
Konstantinopel (heute Istanbul). Georges Nagelmacher, ein belgischer
イスタンブール)間を走った。ジョルジェ・ナゲルマケールス、一人のベルギー人
Unternehmer, hatte 1876 in Liege die "Compagnie Internationale des Wagon
企業家が、1876年に寝椅子(座席が寝台になる)で「カンパニー・インターナショナル・デ・
Lits" (CIWL - Internationale Schlafwagengesellschaft) gegründet und in der
ワゴン・リ」(CIWL - 国際寝台車会社)を創設し、そして、
Folgezeit mehrere rollende Luxushotels - darunter jenen "Express d' Orient" - auf
次の時期にいくつかの豪華なホテルの役割をする-その中の1つが「オリエント急行」-
Tour durch Europa geschickt.
ツアーをヨーロッパ中に派遣した。

Stammkunden dieser Zuges waren hauptsächlich Fürsten, Lebemänner und
これらの列車の常連客は主に侯爵たち、プレイボーイたち、そして、
Finanzmagnaten. Kein Wunder, musste man doch für eine Fahrt im Luxus-Express
金融実業家たちである。不思議な事ではなく、人々は1回の豪華急行の走行のために
das Vierfache des üblichen Preises hinblättern. Aber auch Diebe, Agenten und
普通の値段の4倍をばら撒かなければならなかった。しかし、泥棒たち、スパイたち、
andere zwielichtige Personen fühlten sich von dem Zug magisch angezogen, was
そして変わった怪しげな人々も、魔法をまとった列車に感じた、
die Phantasie zahlloser Kriminalschriftsteller zusätzlich inspirierte. So nimmt es
この想像力は無数の犯罪作家に余分な刺激を与えた。だから、それは
auch nicht wunder, dass der wohl populärste Passagier dieses Zuges nur eine
特別なものではなく、この列車の乗客たちは快適で最も人気があった、ただ一人
literarische Gestalt ist - der belgische Privatdetektiv Hercule Poirot, der im Sinne
文学の登場人物 -ベルギー人の私立探偵ヘルクール・ポイロが、経験と感で
seiner Erfinderin Agatha Christie einen "Mord im Orient-Express" aufklärte.
彼の考案者アガサ・クリスティの「オリエント急行殺人事件」を解明した。

1977 wurden die lange Jahre auf toten Gleisen in Italien stehenden Waggons von
1977年、長い年月使われない番線に留置されていたイタリアの休車客車を
einem Schweizer Unternehmer und einer britischen Reederei gekauft, entmottet
一人のスイス人事業家と一つの英国海運会社が購入した、虫出し(消毒)し、
und aufgemöbelt. Seitdem verkehrt der Zug der Züge wieder - als Nostalgieerlebnis
そして修復した。以来、列車の中の列車に再び戻った、ノスタルジー体験として、
für gutbetuchte Snobs und Eisenbahnfans mit prall gefüllter Geldtasche, die dank
裕福なブランド品愛好者と鉄道ファンのため、パンパンに満たされたサイフを持って、
mehrstelliger Ticketpreise im "Orient-Express" weiter unter sich bleiben werden.
数桁のチケット価格のお陰で、「オリエント急行」は更に先まで残っている。

Andreas Förster
日本語訳: 堀口

Artikel aus der Wochenpost vom 14. September 1988

1988年9月14日付け週間ポストの記事

Ein Grosses Ereignis

1つの大きい出来事

Durch einen Artikel in der Wochenpost wurden wir darauf aufmerksam, das im
週間ポストの1つの記事を通して、大きな話題になったのは、

September diesen Jahres der historische "Nostalgie-Istanbul-Orient-Express"
今年9月に歴史上重要な「ノスタルジー・イスタンブール・オリエント・エクスプレス」が
auf eine grosse Reise in den Fernen Osten gehen soll. Da uns als
極東への大きな旅に行くということだった。そのとき私たちは

Eisenbahnfans diese Fahrt interessierte, versuchten wir in Erfahrung zu bringen,
鉄道ファンとしてこの走行に興味を持ち、我々は 経験を駆使し、

über welche Strecken der Zug fährt. Anfang September erfuhren wir dann, das
どの区間を列車が走るか予想した。9月初めに、我々は この列車は
der Zug über Berlin fährt. Desweiteren erfuhren wir bei dieser Gelegenheit auch
ベルリン経由で行くことを知った。更にまた、我々は この機会に

den genauen Fahrtermin. So machten wir uns am 07. September auf die Fahrt
正確な走行期日も知った。それは、9月7日に(パリから)マゲデブルグ(ベルリンの西 150km)

nach Magdeburg, wo wir den Zug am 08. September bei dichtestem Nebel das
まで走行するという、そして、我々はこの列車を9月8日にすごい濃霧の中で、
erste Mal sichteten. Die zweite Sichtung war dann bei Kempten in der Nähe von
最初に遠くに見つけた。次にケムニッツで確認した、ヴェルダー(ポツダムの西 10km)

Werder. In Potsdam stiegen die Reisenden des Zuges aus und erlebten eine
の近所の。ポツダムではその列車の旅行者は列車を降りて、市内見物を体験した。

Stadtbesichtigung. Der Zug fuhr leer über Michendorf und Wildpark nach
この列車は空になり、ミツヒェンドルフとヴィルドパークを通過して(反転する為)、ザッツコルン

Satzkorn, wo er abgestellt wurde. Die beiden Lok des Zuges, die 01 2137 und 01
(ヴェルダーの北 10km)に留置された。列車の2つの機関車、01型 2137号と01型 1531号

1531 fuhren in das Bw Wustermark zur Restaurierung. Am Nachmittaq fuhren
は整備のためヴァスターマルク機関区(ヴェルダーの北 15km)へ行った。午後

die Reisenden mit dem Zug dann weiter nach Berlin. In Berlin wurden die
die Reisenden mit dem Zug dann weiter nach Berlin. In Berlin wurden die
旅客が再び列車へ乗り、ベルリン(西ベルリンを通らずに)へ向かった。ベルリンでは旅客たちは

Reisenden zum "Grand Hotel" gefahren, in dem es ein Abendessen gab. Nach
「グランドホテル(東ドイツが作った超豪華ホテル)」へ行き、そこで夕食を提供された。

Mitternacht setzte der Zug seine Reise in Richtung Fernost fort.

真夜中に この旅の列車は 極東の方向へ去って行った。

Einiges zum Zug für Interessenten:

関心のある人のためにこの列車のいくつかの情報を: 走行ルートはチューリッヒ・

die Fahrtroute - Zürich - Paris - Aachen - Helmstedt - Marienborn - Potsdam-Hbf

パリ・アーヘン(本当はストラスブール)・ヘルムステット・マリエンボルン・ポツダム中央駅・

- Berlin-Lichtenberg - Frankfurt/Oder - Kunowice - Poznan - Warschau - Brest -

ベルリン-リヒテンベルグ・フランクフルト/オーデル・クノヴィス・ポズナニ・ワルシャワ・ブレスト・

Minsk - Moskau - Nowosibirsk - Irkutsk - Ulan-Bator - Peking - Kowloon

ミンスク・モスクワ・ノボシビルスク・イルクツク・ウランバートル(本当は満州里)・北京・九龍

(Hongkong) - per Schiff weiter nach Hiroshima - Sapporo - Tokio - Kobe - und

(香港)・船で更に広島・札幌・東京・神戸(順番が違うがそう書いてある)、—そして

per Schiff zurück nach Antwerpen.

船でアントワープ(ベルギーの港町)まで戻ります。

Der Zug bestand aus 16 Wagen - davon 2 Versorgungswagen, 9 Schlafwagen, 1

この列車は16両の客車で構成されています、それは、電源供給車(荷物車)2両、寝台車9両、

Speisewagen, 2 Salonwagen, 1 Barwagen und 1 Servicewagen mit Duschen. Die
食堂車1両、サロンカー2両、バーカー1両、シャワー付きサービスカー1両です。この
Zuglänge betrug 370 Meter, Zuggewicht 880 Tonnen, 270 Plätze insgesamt, der Zug
列車の長さは370mに達し、列車の重さは880トン、全部で270箇所を通り、この列車は
war mit 58 Riesenden und 50 Mann Personal besetzt, für die Wagen des Zuges
58人の旅客と50名の従業員で席がふさがっており、この列車の車両のために
gibt es 4 Sätze Drehgestelle, wobei es sich um umgebaute
4種類の台車が用意され、その時々により改造される、
Schwanenhalsdrehgestelle für 1435 mm, 1524 mm, 1600 mm und 1067 mm
予想される台車は 1435mm、1524mm、1600mm、そして 1067mm
Spurweite handelt, die Drehgestelle werden dem Zug vorausgeschickt.
のゲージを取り扱い、この台車は列車よりも先行して送られる。

Gerd Böhmer
日本語訳:堀口

Gerd Böhmer-Berlinereisenbahnarchiv HP (im November 2008)
ゲルド・ブーマーのベルリン鉄道資料ホームページ (2008年11月現在)

Das Jahr des Dampflokschiedes bei der DR

その年、蒸気機関車との別れ、東ドイツ国鉄で

Die Fernostreise des "Nostalgie-Istanbul-Orient-Express"

「ノスタルジー・イスタンブール・オリエント急行」の極東への旅

im September 1988

1988年9月の

Durch einen Artikel in der "Wochenpost" über den
週間ポスト紙の記事を通して、

"Nostalgie-Istanbul-Orient-Express" wurden wir im August 1988 darauf
「ノスタルジー・イスタンブール・オリエント急行」は 1988年8月に

aufmerksam, das dieser Zug im September des Jahres auf eine grosse Fahrt
注意深い事になった、この列車は 今年の9月に 1つの大きな走行を
nach Fernost gehen soll. In den nächsten Tagen wurde dann versucht nähere
極東まで行くという。 最も近い日を

Einzelheiten in Erfahrung zu bringen. Anfang September erfuhren wir dann,
詳細に 経験で予想を試みた。 9月初めに我々は次のことを知った、

das der Zug am 08. September 1988 von Paris kommend über Marienborn,
その列車は 1988年9月8日に パリから マリエンボルン、

Potsdam und Berlin nach Frankfurt/Oder durch die DDR fahren wird. Der
ポツダム、ベルリンまで来て、フランクフルト/オーデルまで東ドイツ国鉄を通ることを。

Anlass für diese Reise war, wie wir nach der Reise erfahren konnten das
この旅のきっかけとして、 我々は その旅が

Jubiläum eines japanischen Fernsehsenders. Unter den Eisenbahnfreunden
日本のテレビ局の創立記念だということを知ることができた。 鉄道友達の間で、

sprach es sich natürlich auch herum und so war der Andrang entsprechend groß.
話されて、それは自然に広まった、そしてだから、殺到が適切な大きさになった。

Am 07. September 1988 machten wir uns dann auf den Weg dem Zug
1988年9月7日に 我々は その列車の向かう道順が分かった。

entgegen. In Magdeburg konnten wir auch die Fahrzeiten des Zuges in
マグデブルグでの その列車の走行時刻を

Erfahrung bringen. Die erste Begegnung mit dem Sonderzug D 27241 war in
我々は経験で予想した。特別列車の27241列車との最初の出会いは、
den Morgenstunden des 08. September 1988 in Diesdorf bei Magdeburg.
朝の時間で、1988年9月8日、マグデブルグの近くのディースドルフでした。
Leider kam hier bevor der Sonderzug kam dichter Nebel auf. Um 18.08 Uhr
あいにく、ここに来る前に特別列車は濃霧の中を走って来た。18:08に
kam der Sonderzug am Bahnsteig C - Gleis 20 in Berlin-Lichtenberg an. Hier
特別列車はCプラットフォームの20番線に到着(東側から)した、ベルリン-リヒテンベルグ駅の。
wurden die Wagen des Sonderzuges ausgiebig betrachtet und auch
ここで特別列車の客車を十分にじっくり見ることができ、そして
fotografiert. Der Höhepunkt des Abends war ein Abendessen mit dem
写真を撮ることもできた。夕方のクライマックスは夕食だった、この
Zugführer des Zuges - Herrn Daniel Gfeller - im Lokal "Orpheus in der
列車の車掌ダニエル・グフェラー氏と一緒にレストラン「黄泉の国のオルフェウス」で、
Unterwelt" in Berlin Prenzlauer Berg. Während des Abendessen berichtete
東ベルリンのプレントラウエル・ベルグの。夕食の間、
Herr Gfeller uns ausgiebig von dem Zug. Nach diesem Abendessen machten
グフェラー氏は我々へ十分にこの列車について報告してくれた。この夕食の後で
wir uns wieder auf den Weg nach Lichtenberg. Kurz nach 00.00 Uhr des 09.
我々は再びリヒテンベルグ駅への道を辿った。1988年9月9日0:00までの短い間に
September 1988 wurde der Sonderzug, der inzwischen eine Drehfahrt
特別列車は方向転換(106型入換用ディーゼル機関車使用)を
gemacht hatte, wieder auf dem Bahnsteig C - Gleis 20 zur Abfahrt bereit
することが出来、再びCプラットフォームの20番線で出発の用意ができた。
gestellt. So hatten wir fast eine Stunde Zeit um Nachtaufnahmen vom Zug
それで約1時間かけて列車への夜の迎え入れを行なった。
zu machen. Um 01.13 Uhr setzte der Zug seine Fahrt nach Fernost fort.
1:13にこの列車(132型ディーゼル機関車重連牽引)は極東への旅に着いた。
Ende Oktober erschien in der Berliner Zeitung die Meldung, das der
10月末にベルリン新聞にニュースが載った、それは
Nostalgie-Istanbul-Orient-Express nach seiner Reise über 20.000 km am 18.
ノスタルジー・イスタンブール・オリエント急行がその旅で2万キロを走り、
Oktober 1988 in Tokio eingetroffen ist. Weiter hieß es in der Meldung, das
1988年10月18日に東京へ到着したと。更にニュースとして、
der Zug bis zu seiner Rückreise nach Europa auf dem Bahnhof Shinga in
その列車はヨーロッパへの帰路までの間東京の品川駅(シंगाと書いてある)に
Tokio zur Besichtigung ausgestellt ist.
見学のため展示されたと。

Die Bilder sind auf den nachfolgenden Seiten zu sehen, desweiteren zwei
写真の画像は次のページで見ることができる、更に2つの
zeitgenössische Zeitungsartikel - den Artikel für die Wochenpost habe ich
同時期の新聞記事を見ることが出来る - 週間ポスト紙の記事は私が
damals selbst verfasst - und die Auszüge aus meinen Tagebüchern.
当時自分で書きました - そしてその始まりは私の日記でした。

Gerd Böhmer
日本語訳: 堀口